

Т.И. Рязанцева

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ПРИНЦИПОВ И СТРАТЕГИЙ В УСЛОВИЯХ КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННОГО ОБЩЕНИЯ

Технологическая революция, которая привела к развитию компьютерных сетей, вызвала появление новой коммуникационной среды — электронной. Благодаря возможности передачи текстовой информации в Сети электронный гипертекст стал рассматриваться как важнейшая коммуникативная единица. Под гипертекстом мы понимаем особый вид письменной коммуникации, особую форму организации письменного текста, опосредованную компьютерной средой и характеризующуюся процессом нелинейного письма и чтения.

Развитие электронной коммуникации приобретает настолько всеобъемлющий характер, что требует теоретического осмысления. Функционально-технологические возможности электронного текста по сравнению с текстом на бумажном носителе значительно шире. Сюда можно отнести такие преимущества, как возможность обеспечить компактное хранение больших объемов текстовой информации; осуществить практически мгновенное тиражирование и обеспечить большую скорость распространения; производить членение текста на более мелкие отрезки или слияние нескольких текстов в один, создавать версии, вносить изменения; обеспечить одновременную работу с текстом огромного числа независимых пользователей; осуществить интеграцию текста с другими семиотическими системами (прежде всего звуком и изображением).

Электронный дискурс и электронную коммуникацию рассматривают с различных позиций: как форму общественного взаимодействия и реализации социальных ролей; как одну из форм речевого общения (диалог или полилог), а также как отдельную новую форму речи или как разновидность письменной речи¹.

Некоторые исследователи различают термины “электронный дискурс” (Electronic Discourse) и “коммуникация в компьютерной среде” (Computer-Mediated Communication). Первый термин чаще употребляют те исследователи, которые описывают особенности речевой деятельности и функционирования языка в электронной среде. Термин “коммуникация в компьютерной среде” больше применяется тогда, когда хотят подчеркнуть влияние канала передачи сообщения и роль медийной среды в составе речевой деятельности. Например, один из американских исследователей дает следующее определение этого понятия: “Электронная коммуникация — это коммуникация, которая осуществляется между людьми через посредство компьютеров”².

Эти терминологические различия не являются твердо установленными, иногда эти понятия употребляются в литературе как взаимозаменяемые. Нечеткость терминов неизбежна, так как исследования электронной коммуникации находятся лишь на начальном этапе. Несомненно одно: электронный дискурс — это часть речевой деятельности человека, осуществляемая в особых условиях и в особой среде.

Признавая воздействие электронной среды на процесс коммуникации, следует помнить, что электронный дискурс — это прежде всего *общение*, и общение прежде всего *речевое*. Электронный дискурс вовсе не изолирован от других видов речевой и невербальной коммуникации и не представляет собой какого-то нового типа общения, новой функции языка.

В настоящее время текстовые сообщения составляют более 90% от объема коммуникации в компьютерной среде. Так, Д. Кристал считает, что влияние электронного формата на изменения в естественных человеческих языках будут очень значительны, причем в наибольшей степени это относится к английскому языку, доля которого в электронном общении составляет около 70%. Электронная революция в гораздо большей степени отразится на развитии английского языка, чем все предыдущие медийные революции (изобретение печатного станка, телефона, радио и телевидения). Д. Кристал даже предлагает особый термин для обозначения английского языка, используемого в ситуации компьютерного общения, — “Netspeak”, “Nettish” (по аналогии с “Newspeak” у Дж. Оруэлла). Определяющими особенностями речевого общения в компьютерной среде Д. Кристал считает электронную форму, глобальность и интерактивность³.

Задачей лингвистического исследования электронного дискурса является установление его особенностей, описание диалектики тождества и различия этого вида речевой коммуникации с другими разновидностями использования естественного человеческого языка⁴.

Сравнительные исследования устного, письменного и электронного дискурса на базе корпуса Лондон-Лунд (устная речь), Ланкастерского корпуса (письменная речь) и корпуса Открытого университета (электронные конференции) позволили сделать ряд важных выводов относительно сходства и различия между ними⁵. Были сделаны выводы о том, что в электронном тексте часто наблюдается *смешение речевых стратегий*, свойственных как письменной, так и устной речи.

Письменная речь — это речь преимущественно монологическая, она характеризуется линейным развитием сюжетно-тематического потока. Для нее характерна абзацная структура и экспликация языковых средств смысловой связности (когезии) и формальной связности (когерентности).

Устная речь в плане сюжета может развиваться сразу по нескольким направлениям (полифония), причем в ней ассоциативная связность преобладает над формальной. В устной речи преобладают речевые стратегии непосредственного общения, выражаемые принципом вежливости и правилами ведения разговора (turn-taking): различные формы обращения, высокая степень повторяемости слов, словосочетаний и синтаксических конструкций, риторических вопросов. Это преимущественно диалогическая речь.

Рассмотрим подробнее особенности реализации коммуникативных принципов и стратегий в электронной коммуникации, для которой характерно нелинейное многовекторное развитие информационного потока и гипертекстовая структура.

Принцип сотрудничества реализуется в непрерывной коллективно распределенной деятельности по созданию континуума электронных текстов, часто называемой *Hypertext collaborative writing*. В настоящее время все шире применяется термин *Electronic discourse community*, который называет сообщество пользователей и авторов электронных текстов.

В связи с фрагментарностью и коллективным авторством электронной переписки, чатов и форумов нередко возникают значительные трудности с поддержанием *цельности* сообщения. Поэтому и возникают особые *способы поддержания цельности сообщения* и особые средства смысловой и формальной связности.

При асинхронной коммуникации (например, электронная почта) используются специальные речевые формулы продолжения темы, например прямые ссылки (In your last e-mail you asked for...).

Использование автоматической функции “Ответ” позволяет респонденту продолжить сообщение адресата, причем программное обеспечение выделяет каждую строку первоначального сообщения знаком >, например:

>I hope to be there by six, though everything depends on the trains. >Will you be coming by train yourself, or are you driving this time? I >know Fred is bringing his car...

Респондент может прокомментировать эту записку, вставив свой текст либо перед сообщением, либо в середине, либо в конце. Этот процесс напоминает “заметки на полях”. С точки зрения поддержания цельности сообщения особенно интересна возможность “вставок” респондента внутри текста адресата:

>I hope to be there by six, though everything depends on the trains.

I know — remember last time?

>Will you be coming by train yourself, or are you driving this time?

Car

I >know Fred is bringing his car...

В данном случае между участниками коммуникации происходит асинхронный диалог. Если бы заметки респондента были помещены после сообщения адресата, цельность сообщения была бы утрачена.

Влияя на характер вербального общения, электронная среда видоизменяет его лингвистические и текстологические параметры. Компьютерные технологии накладывают пространственно-временные ограничения в общении, что приводит к необходимости сокращать время, необходимое для создания сообщения, а также компенсировать отсутствие паралингвистических невербальных признаков, характерных для устной речи.

В электронной переписке имеется ряд особенностей в использовании средств вступления и выхода из беседы, формул приветствия и прощания, средств поддержания диалога и связывания сообщения.

В отличие от традиционной переписки, где формулы приветствия строго соблюдаются, в электронной существует значительное своеобразие в выражении приветствий, а иногда они вообще отсутствуют. Обычно это происходит в тех случаях, когда участники коммуникации близко знакомы и ответная реплика поступает незамедлительно (вариант (a)). Варианты (b) и (c) менее вероятны и возможны лишь в случае отложенного ответа.

(Первоначальное сообщение): Mike, will 7.30 be OK for the talk? Colin

(a) (Незамедлительный ответ): Fine

(b) (Отложенный ответ): Colin, fine

(c) (Отложенный ответ): Dear Colin, Fine.

Поскольку некоторые типы программного обеспечения генерируют автоматизированные формулы приветствия, например Dear X или Hi, X, добавление личных имен к ним может приводить к появлению анекдотических вариантов с точки зрения их культурно-социальной адекватности. Так, обращения к профессору Кристалу незнакомых ему людей включали: только приветствие — Hi, Hello again, Hi, there!, Bonjour; приветствие и имя адресанта: Hi from Pete, Goodday from Oz; личное имя адресата: David, david, Dave, DC; приветствие и личное имя адресата: Hi David, Hey D, Hello David, Hello DC, Good morning David, Howdy David; официальное обращение с использованием имени и фамилии: Hello, Crystal; Hi, Professor d; Professor Crystal, Professor⁶.

Еще чаще обращения не содержали слова Dear, что позволило сделать вывод о более свободном и неформальном характере общения в Сети по сравнению с традиционной перепиской. Отсутствие стандартных вежливых форм обращения в приведенных примерах свидетельствует о значительном своеобразии реализации *принципа вежливости* в электронной речи.

Что касается формул прощания, то большинство их содержат как саму формулу (чаще всего Best Wishes), так и имя адресата, однако в 20% сообщений формула прощания

отсутствует. Среди наиболее частотных формул прощания такие, как: Lots of Love; Thanks for everything; See you soon; Let me know if it isn't clear; Thank you for the message; Sorry for the delay in replying; Ta-ta, babe.

Реализация коммуникативного *принципа вежливости* в электронном общении выражается в наличии особых правил поддержания электронного речевого этикета в Сети, известных как “нетикет” (netiquette = net + etiquette). Они, в частности, предполагают ограничение электронного сообщения одной темой и выделение этой темы специальной строкой. Специальные правила “нетикета” (речевого поведения в Сети), такие, как Nettiquette, The Jargon File, Wired Style, рассматривают различные отклонения от норм и стандартов, “нетлогизмы” (неологизмы, созданные в Сети), рекомендуемые и запрещенные речевые формулы и т.д. Однако эти правила не являются установленными раз и навсегда, поскольку электронное речевое сообщество увеличивается и в него вливаются представители все новых социальных, национальных и возрастных групп, привносящие свою речевую культуру.

К еще одной важной особенности реализации способов поддержания цельности сообщения и принципа вежливости относится аббревиация формул поддержания диалога и парентез. В этих случаях одновременно задействован и другой важный принцип коммуникации — *принцип экономии*.

Примером аббревиации служат так называемые “неткронимы” (netcronyms) — клишированные фразы для поддержания разговора и выражения парентез, например: F2F — face-to-face; AFAIK — as far as I know; BTW — by the way; ННОК — ha-ha only kidding; ИМНО — in my humble opinion; ИОВ — in other words и т.д.

“Неткронимы” часто используются в таких речевых стратегиях, как проверка понимания сообщения, переспрос для уточнения и запрос на повторение, вступление в разговор. Например, вступление в разговор: WAYF — where are you from; ДИКУ — do I know you; поддержание разговора: ИКВМ — I know what you mean; ГФУ — good for you; ПМФЖ — pardon me for jumping in; ВВ — welcome back; ВМ — wait a minute; проверка понимания сообщения: ОИС — oh, I see; ИСВМ — I see what you mean; переспрос для уточнения: ВДМ — what do you mean; выражение благодарности: ТИА — thanks in advance; ТНХ — thanks; выход из разговора и ожидание новой коммуникации: ТТЮЛ — talk to you later; ВАДР — with all due respect; ВФН — bye for now; СЮЛ — see you later; ЕЮЛ — e you later.

Могут встречаться комбинации букв и цифр, где звучание названия цифры в английском языке выступает как отдельный слог, например: В4Н — bye for now; Л8Р — later.

Проявление коммуникативного принципа экономии усилий не ограничивается только аббревиатурами. Он проявляется также в таком намеренном упрощении в сфере лексики, как акронимия.

Так, для электронной коммуникации характерно слияние сложных слов, например превращение сокращения *e* от слова electronic в приставку: e-card, e-text, e-zine, e-cash, e-game, e-money, e-tailing and e-tailer, e-lance and e-lancers, e-therapy and e-therapists, e-management and e-managers, e-government, e-bandwagon, e-books, e-conferences, e-voting, e-loan, e-newsletters, e-security, e-pinions, e-shop, e-list, e-rage. Также встречается сокращение *v* от virtual: v-chat, v-party и т.д.

Другим примером слияния и переосмысления основ сложных слов могут служить части электронных адресов. Например, dot.com (т.е. адрес коммерческой организации) переосмысляется как прилагательное dotcom или как глагол come: dotcom organization, dotcom crisis, .com and get it. Знак точки включается в разнообразные фразы, давшие названия сайтам: Learnhow.to, launch.anything, un.complicated. Переосмысление слова net встречается в электронных адресах: net.citisen (net.isen), net.legend, net.abuse, net.police и т.д.

Интересно также слияние символа @ с другими словами с последующим переосмыслением получившихся сложных слов: atcommand, atsign, @-party, @-address,

@tractions, @cafe, @Home, @pex, This is where it's @; Business @ the speed of thought. Символ % заменяет двойную букву o: c%ol = cool.

Своеобразие реализации принципа экономии усилий в электронной речи проявляется также в экономии количества нажатий клавиш на компьютерной клавиатуре (так называемый “save-a-stroke” principle). Часто это приводит к значительным отклонениям в области орфографии, что в свою очередь нарушает принцип ясности и приводит к повышенной “зашумленности” сообщения. Происходит, например, намеренная замена и пропуск букв: fone = phone; замена s на z в окончании формы множественного числа: warez, filez, tunez, gamez, serialz и т.д.

Участники электронной коммуникации часто употребляют строчные буквы вместо заглавных, чтобы не тратить усилия на нажатие клавиши верхнего регистра: Webmaster, telnet = WebMaster, TelNet. В Сети имеется стойкая тенденция к использованию только строчных букв: john are you going to london next week? вместо John, are you going to London next week?

Следует отметить, что обратное явление — употребление заглавных букв вместо строчных (так называемая капитализация) — будет, вероятно, воспринято как выражение сильного эмоционального отношения автора сообщения и относится уже к реализации принципа выразительности.

Двойная капитализация, т.е. употребление в одном слове более одной заглавной буквы, обычно встречается в названиях различного рода фирм или организаций, работающих в Сети: AltaVista, RetrievalWare, ScienceDirect, NorthernLight, PostScript, PowerBook, DreamWorks, GeoCities, EarthLink, SportsZone, CompuServe, AskJeeves, QuarkXPress, aRMadillo Online.

Принцип экономии и удобства также действует и тогда, когда не нажимается клавиша пробела или дефиса, что приводит к слитному написанию сложных слов: startup, homepage, email вместо start up, home page, e-mail; mouseclick, mosepad, one-click, webcam, freeware, webmail, netspeak, shareware, weyware (“brain”), webhead (“web addict”), netnews.

Ради удобства пользования компьютерной клавиатурой порой допускаются и другие намеренные нарушения орфографии. Авторы электронных сообщений заведомо идут на орфографические ошибки в ситуациях, когда фактор времени оказывается решающим, экономя таким образом время на просмотр и редактирование написанного: I'll procede with the practical arrangements. Nav eyou got the tickets yet? Следует отметить, что подобная графика не связана с недостаточной грамотностью автора: образовательный уровень пользователей Сети достаточно высок.

Принцип ясности сочетается с принципом *удобства восприятия*. В электронном формате происходит определенное упрощение грамматических конструкций и стилистических норм письменной речи. Предлагаются даже варианты “упрощения” английского языка в Сети, чтобы он стал более доступен иностранцам⁷.

Например, следующая фраза из электронного учебника по программированию содержит модальные глаголы, сложные синтаксические структуры, выражающие причинно-следственные связи:

You may optionally use XYZ as a place holder when a mapping team wishes to preserve some record of detailed design that might be useful later during detailed solution documentation, even in those cases where no gap exists.

Чтобы сделать ее более понятной, необходимо внести изменения, которые учитывали бы, что большинство читателей этого учебника не являются носителями английского языка. Измененный вариант:

If you decide to use XYZ as a place holder, then it serves as a detailed design record if a mapping team wants to document the solution. This is possible even in cases where no application gaps exist.

Естественно, что подобные исправления не являются обычной редакторской правкой. Существуют специальные компьютерные программы, отслеживающие грамматику, лексику и синтаксис для употребления в электронном формате⁸.

Реализация коммуникативного *принципа ясности* предполагает, чтобы язык изложения не содержал неоднозначных языковых структур, которые бы затрудняли понимание.

Часто наблюдается грамматическая конверсия, например going net (I normally type in my letter before going net), особенно с использованием компьютерной терминологии, например: to mouse, to mouse across; to mouse over; to clipboard; to geek out (talk technically); to 404 (to be unable to find a page) и т.д.

Коммуникативный *принцип выразительности* реализуется в электронном тексте за счет сочетания вербальных и невербальных средств передачи сообщения, ярким примером которых могут служить так называемые “смайлики” и “эмотиконы” (emoticons), прямо выражающие чувства через невербальные образы. Наличие “эмотикон” позволяет говорить о тенденции *креолизации* электронного текста, т.е. об установлении в нем синсемантических отношений между вербальными и иконическими компонентами.

Наиболее распространены “эмотиконы”, состоящие из различных комбинаций знаков клавиатуры, похожих на изображения различных эмоциональных состояний человека. “Эмотиконы” обычно повернуты на 90 градусов и предполагают “боковое” прочтение, например, наиболее часто встречающиеся знаки эмоционального отношения:

☺ ☺ — happy
☹ ☹ — unhappy
(-) smiling
:-)) very happy
:- (sad и т.д.

Для прямого выражения эмоций широко используются и другие знаки, хотя изобразительная сила их не слишком велика:

:- 0 surprised
;-) winking
: D laughing
: P sticking out tongue
: ‘-) so touching
: - s confused
Y - Y crying
< - > angry
- < disappointed
= ^ . ^ = embarrassed.

Другим примером непосредственного выражения эмоций и настроений могут служить различные графические комплексы. Сюда относятся:

- случаи множественного повторного написания букв: yeeeeesss, aaaaahhhhh, hiiiiiii, oooooops, sooooo, aaaaaiiiieeee, yauuuu
- преувеличенное множественное написание знаков пунктуации: No more!!!!, whole?????, hey!!!!!!!, see what you started ????????
- использование всех заглавных букв вместо строчных для выражения эмфатического ударения: I SAID NO
- обозначения логического ударения с помощью клавиши “звездочка”: The * real * answer. This is a * very * important point. This is a * very ** important ** point

- выделение части фразы разрядкой с целью передачи логического или эмфатического ударения: WHY NOT, why not
- различные комбинации расширителей электронных адресов для множественных написаний букв: Get around the www.orld, www.alk this way и т.д.

Электронный формат речи — это сравнительно новая разновидность речевой деятельности, происходящая в особых условиях (виртуальное пространство) и в особой среде (компьютерная среда). Однако “электронная речь” — это не какая-то особая форма речи, а скорее отражение процесса сближения (конвергенции) устной и письменной форм.

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о значительных особенностях реализации коммуникативных принципов и стратегий в речи, опосредованной компьютерной средой. Технологическая возможность передачи текстовой информации в компьютерных сетях привела к появлению электронного текста, который обладает рядом отличий как от традиционного печатного текста, так и от устной речи.

Таким образом, в настоящее время необходимо изучение влияния компьютерной среды на состояние современного дискурса, поскольку электронный дискурс — это часть речевой действительности, но осуществляемая в особых условиях и в особой среде. Электронная коммуникация обладает рядом существенных функционально-прагматических особенностей. Рассмотренные выше особенности электронного дискурса свидетельствуют, что он имеет черты как устной, так и письменной речи и является своеобразным “говорением через письмо” (writing talking)⁹. На его функционировании сказываются особенности коммуникативной ситуации и отношений между участниками коммуникации.

Примечания

- ¹ Bolter J.D., Grusin R. Remediation. Understanding the New Media. Cambridge, 1999.
- ² Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives / Ed. by S.C. Herring. Amsterdam, 1996. P. 1.
- ³ Crystal D. Twenty-First Century English // IATEFL 2001. Brighton Conference Selections / Ed. by A. Pulverness. IATEFL Publications, 2001.
- ⁴ См.: Аврамова А.А. Лингвистические особенности электронного общения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005.
- ⁵ Biber D., Gates S.Y. Oral and Written Linguistic Aspects of Computer Conferencing: A Corpus-Based Study // Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives / Ed. by S.C. Herring.
- ⁶ Crystal D. Op. cit. P. 147.
- ⁷ Wylie D. Tips for Writing Globally // Multilingual Computing and Technology. 1998. Vol. 9. Issue 6. P. 40—42.
- ⁸ Например: ClearCheck (Carnegie Group), CoAuthor (Oracle), SGML Language Manager (Information Strategies); Controlled English, Carnegie Mellon University's Language Technologies Institute in Pittsburg, Pennsylvania: www.lti.cs.cmu.edu и др.
- ⁹ Biber D., Gates S.Y. Op. cit.